

Mi Noche Triste

1917 *tango canción*. Pascual Contursi–letra, Samuel Castriota–música

Percanta que me amuraste
en lo mejor de mi vida
dejándome el alma herida
y espinas en el corazón..!
¡Sabiendo que te quería,
que vos eras mi alegría
y mi sueño abrasador...!
Para mi ya no hay consuelo
y por eso me encurdelo
pa olvidarme de tu amor.

Cuando voy a mi cotorro
y lo veo desarreglado,
todo triste, abandonado,
me dan ganas de llorar,
y me paso largo rato
campaneando tu retrato
pa' poderme consolar.

De noche cuando me acuesto
no puedo cerrar la puerta
porque dejándola abierta
me hago ilusión que volvés....
Siempre llevo bizcochitos
pa' tomar con matecitos
como si estuvieras vos
!Y si vieras la catrera
como se pone cabrera
cuando no nos ve a los dos!

Ya no hay en el bulín
aquellos lindos frasquitos
adornados con moñitos
todos de un mismo color;
y el espejo está empañado
si parece que ha llorado
por la ausencia de tu amor....

La guitarra en el ropero
todavía está colgada;
nadie en ella canta nada
ni hace sus cuerdas vibrar...
¡Y la lámpara del cuarto
también tu ausencia ha sentido
porque su luz no ha querido
mi noche triste alumbrar.....!

Glosario

amurado–abandonado, entre cuatro paredes (muros), agobiado, angustiado.

encurdelo–de "curda": borrachera. Emborracharse

cotorro–*Ur.* habitación o vivienda modesta, pequeña, pobre.

campaneando–mirando con intensidad.

bizcochitos: Galletas de grasa para acompañar el mate

matecitos–infusión que se bebe con un pequeño tubo dentro de un recipiente (mate)

catrera–cama modesta o en no muy buen estado

cabrera–enfadada, enojada, rabiosa

bulín–habitación pequeña y humilde en general en inquilinatos. En Uruguay "cotorro"

Nótese el uso de diminutivos: bizcochito, matecito, frasquitos, moñitos. Costumbre rioplatense que perdura hasta nuestros días.

Considerado el primer tango canción. No es el primero con letra pero sí el primero con historia. Sobre él se han escrito sainetes, y tuvo tanto éxito que su temática fue imitada durante muchos años, convirtiéndose en el argumento preferido del tango hasta aproximadamente 1925.

Lo graba Carlos Gardel en 1917 con tanto suceso que lo induce a convertirse en cantante de tango. Hasta ese momento Gardel era cantante folclórico (zambas, estilos, milongas, etc.)

Che Papusa, Oí

1927. Gerardo Matos Rodríguez—música, Enrique Cadícamo—letra

Muñeca, muñequita
que hablás con zeta,
Y que con gracia posta
batís miché,
que con tus aspavientos
de pandereta
sos la milonguerita
de mas chiqué,
Trajeada de bacana
bailas con corte
y por raro esnobismo
tomas prisé
y que en un auto cambia
de sur a norte
paseas como una dama de gran cachet

Che, papusa, oí
los acordes melodiosos que modula el bandoneón
che papusa, oí
los latidos angustiosos de tu pobre corazón.
Che papusa oí
como surgen de este tango los pasajes de tu ayer
Si entre el lujo del ambiente
hoy te arrastra la corriente,
mañana te quiero ver....

Milonguerita linda
papusa y breva
con ojos picarescos de pepermint
de parla afranchutada, pinta maleva
y boca pecadora, color carmín,
Engrupen tus alhajas en la milonga
con regio faroleo brilanteril
y al bailar esos tangos de meta y ponga
volvés otario al vivo y al rana, gil

Che papusa oí...
etc.

Glosario

che–expresión carente de significado que se usa para llamar la atención (id valenciano)

papusa–chica joven, muy atractiva

oí–segunda persona del singular cuando se habla de vos. Del verbo oír. Oye

hablás con zeta–seseo fuerte

posta–muy bueno, óptimo, de buena calidad, veraz

batís–del verbo batir: decir

miché–un sujeto cualquiera que paga o mantiene a una mujer. Del Fr. michel

milonguerita–que frecuenta las milongas y cabarets

chiqué–gran categoría, lujoso, ostentoso

bacana, bacán–persona adinerada y elegante. En masculino, que mantiene a una mujer

corte–figura del tango considerada muy seductora o sensual.

prisé–del fr. Pris: cocaína

auto–coche

camba–bacán al vesre (al revés)

cachet–Elegancia, distinción. Remuneración que cobran los artistas

mañana te quiero ver–advertencia de que te espera un futuro aciago

parla–habla, dicción

afranchutada–afrancesada

maleva–Mujer de vida socialmente mal vista, pero de carácter fuerte. Chula

engrupen–engañan, confunden con intenciones aviesas

faroleo brillanteril–alarde. Exhibición ostentosa, presumir.de alhajas y brillantes

meta y ponga–que tiene un ritmo intenso y continuo

otario/gil–personas crédulas y a la vez codiciosas. Tonto, ingenuo

vivo/ rana: Persona astuta, pícaro , espabilada, hábil para engañar. Bribón

Bailarin Compadrito

1929. Miguel Bucino—música y letra

Vestido como un Dandy
peinado a la gomina
y dueño de una mina
mas linda que una flor
Bailás en la milonga
con aire de importancia
luciendo tu elegancia y haciendo exhibición

Cualquiera iba a decirte
che, reo de otros tiempos
que un día llegarías
a Rey del Cabaret
Que pa enseñar tu corte
pondrías academia...
Al taura siempre premia
la suerte, que es mujer.

Bailarin compadrito,
que floreaste tu corte primero
en el viejo bailongo orillero
de Barracas al Sur.
Bailarin compadrito
que quisiste probar otra vida
y a lucir tu famosa corrida
te viniste al Maipu

Araca! Cuando a veces
oís la Cumparsita
yo sé cómo palpita
tu cuore al recordar
que un dia lo bailaste
con lengue y sin un mango
y ahora el mismo tango
bailás hecho un bacan

Pero algo vos darías
por ser, solo un ratito,
el mismo compadrito
del tiempo que se fue
pues cansa tanta gloria
y un poco triste y viejo
te ves en el espejo
del loco cabaret.

Glosario

compadrito–hombre de clase baja, engreído y vanidoso. Chulo. Imita con poco éxito al compadre, hombre digno, valiente y de autoridad.

mina–mujer, en general joven

che–id valenciano, interjección para llamar a una persona, o para expresar asombro

reo–macarra, chulo. Persona de modos vulgares pero simpática

corte-figura del baile del tango

academia–lugar donde se enseña a bailar tango

taura–guapo (en sentido rioplatense), matón, prepotente, pendenciero, valiente.

bailongo–baile de baja categoría

orillero–arrabalero, del suburbio

Barracas al Sur–zona entre urbana y rural, de baja condición social. Hoy Avellaneda

corrida–figura del baile del tango

Maipú–salón de baile de alto nivel del Centro de Buenos Aires.

¡araca!--expresión de alerta o advertencia. ¡Cuidado! ¡Atención!

cuore–corazón

lengue–pañuelo blanco que llevaban los compadres y por imitación, los compadritos

mango–dinero, moneda, pasta.

bacán–persona adinerada elegante y sofisticada.